Consular glossary — 180 terms, and the corrected figure

LINDBERGH FORMATION — 16 rue de Maillé, 91310 Montlhéry, France · Companies register (RCS) Evry 817 946 114

Document issued on 09/11/2026

12.4 % → 1.9 % of substantive corrections · fictional document

Fictional document — demonstration example

This document is produced by the Blue Lemon Agent website to illustrate what an AI agent hands to its users. The companies, matters, amounts and people in it are invented. It has no legal, accounting or commercial value.

Fictional document, produced for the demonstration. **This is the figure the agent publishes about itself, and it is better that it comes from the agent than from a national.** It is given with its measured cause, what was done, and the following quarter.

The first quarter

Measure	Value	Share
Outputs prepared	**330**	100 %
Corrected on substance before sign-off	**41**	**12.4 %**
of which a term taken up as it stood from the sworn translation the applicant attached	**34**	**83 % of the corrections**
of which situations with no precedent in the 9 years of files	7	17 % of the corrections

The cause, measured and not assumed — the sworn translation attached to the file

Term	What the attached sworn translation made of it	What the glossary says
Family record book	**Rendered by a local document with neither the same content nor the same value**	**« No local equivalent » — the French wording is kept and explained**
Birth record	**The local record does not carry the same particulars**	**The list of expected particulars is attached to the reply**
Residence permit	Confused with a local permit of a different nature	Distinct French wording, and what the local permit actually covers
Acknowledgement of parentage	Rendered by a local-law word of wider scope	French wording adopted and usage note
Total	—	**180 terms, of which 26 with no local equivalent**

Taking up the word from the attached sworn translation amounted to entering in the register a reality that does not exist in the country of residence. This was not a language mistake: **it was a difference of law, and it is corrected once and for all, not file by file.**

What was done

Measure	Content	Effect
180-term glossary	**Reference French wording, what the local document actually covers, note « no local equivalent » where that applies**	**Signed off by the chancery officer in two hours**

LINDBERGH FORMATION — Blue Lemon Agent — Companies register (RCS) Évry 817 946 114 —
Legal notice (in French): bluelemonagent.ai/mentions-legales

Measure	Content	Effect
Check against the glossary	**Every sworn translation attached to a local record is checked against it before the draft is written**	**26 terms trigger a written question instead of a straight take-up**
13 case sheets	The situations without precedent from the two quarters, written up	**4 of the 6 corrections of the second quarter already fell within them**

The following quarter

Measure	Quarter 1	Quarter 2	Change
Outputs prepared	330	318	—
Substantive corrections	**41 — 12.4 %**	**6 — 1.9 %**	**−35**
of which caused by a term taken up from the attached sworn translation	34	**0**	**The cause has gone, not only the symptom**

The rule that holds all the rest together — request rather than infer

Situation	What the agent hands over	What it gives
A document is missing from the file	**What is missing, where it looked, who holds it — and the request already drafted, in both forms**	**214 documents requested over the quarter, 187 returned within eight days**
A particular on a record is illegible	The question written in one sentence, the two documents side by side	**A guessed value would be indistinguishable from a read one**

The protection that matters for the signature

LINDBERGH FORMATION — Blue Lemon Agent — Companies register (RCS) Évry 817 946 114 —
Legal notice (in French): bluelemonagent.ai/mentions-legales

Indicator	Two quarters
Outputs prepared	**648**
Signed off by a person before sending	**648**
Corrections made before sending	**47 out of 47**
Corrections made after sending	**0**

> **That is exactly what checking by an official is for, and why it is not negotiable. 1.9 % is a figure the post can rely on because all 648 outputs were signed off.**

To be set by the post

Chosen frequency for the record of substantive corrections: _____

> **Request a demo with your own documents**
> This document is a fictitious example. To see the agent work on your own documents, request a demo from its page.
> https://bluelemonagent.ai/en/secteur-public/metiers/agent-ia-agent-consulaire

Scope of this document: the service operated by Blue Lemon Agent. For an agent deployed at your premises, the applicable location is that of the architecture set out in the quotation and verified before commissioning; local execution is announced only for the configuration explicitly described and accepted in the quotation; the applicable isolation depends on the deployment mode set out in the quotation, no dedicated isolation being presumed; the encryption mechanisms in transit and at rest, their components and key management are those documented for the architecture chosen; roles and permissions are configured and accepted for the identities and systems actually connected; the events logged, their content, their retention period and who may access them are defined for the deployment chosen.

LINDBERGH FORMATION — Blue Lemon Agent — Companies register (RCS) Évry 817 946 114 —
Legal notice (in French): bluelemonagent.ai/mentions-legales